

## SOMMAIRE

Frédéric GIRARD

Introduction / *Introduction* . . . . . 11

### TRADUIRE LE BOUDDHISME / TRANSLATING BUDDHISM

Kōsei ISHII

Traductions sinisées de textes canoniques indiens  
et japonisations de termes chinois de traduction /  
*Sinicised Translations of Indian Canonical Texts*  
*and Japonisations of Chinese Translation Terms* . . . . . 51

Steven HEINE

Boundary-Crossing Zen in Fourteenth-Century Japan.  
A Case Study of the Wanshi Stream (Wanshi-Ha 宏智派) /  
*Le zen transfrontalier dans le Japon du XIV<sup>e</sup> siècle.*  
*Une étude de cas du courant Wanshi (Wanshi-Ha 宏智派)* . . . . . 85

### DU CHINOIS AU JAPONAIS CHINESE INTO JAPANESE

Aldo TOLLINI

Buddhism from China to Japan Through Translations /  
*Le bouddhisme de la Chine au Japon à travers les traductions* . . . . . 111

Francine HÉRAIL

La nomenclature administrative ancienne.

Parallèles chinois et japonais /

*Ancient Administrative Nomenclature.*

*Chinese and Japanese Parallels* ..... 135

TRADUIRE DŌGEN /  
TRANSLATING DŌGEN

William M. BODIFORD

La relecture des écritures bouddhiques

en Chine et chez Dōgen /

*The Re-reading of Buddhist Scriptures in China and in Dōgen* ..... 163

Zuzana KUBOVČÁKOVÁ

From Today to Tomorrow, from Today to Yesterday.

Continuity and Discontinuity of Dōgen's Language /

*D'aujourd'hui à demain, d'aujourd'hui à hier.*

*Continuité et discontinuité de la langue de Dōgen* ..... 193

TRADUIRE LES CONCEPTS PHILOSOPHIQUES  
À L'ÉPOQUE PRÉMODERNE ET MODERNE /  
TRANSLATING PHILOSOPHICAL CONCEPTS  
IN PRE-MODERN AND MODERN TIMES

Frederik CRYNS

Le corps et l'esprit en tant que corps liquides.

Premières interprétations japonaises des concepts cartésiens /

*Body and Mind as Fluid Bodies.*

*Early Japanese Interpretations of Cartesian Concepts* ..... 221

Frédéric GIRARD

Les problèmes de traduction dans le *Compendium de philosophie* et de leur empreinte au Japon durant le Siècle chrétien (xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècle) /

*Translation Problems in the Compendium of Philosophy and Their Impact in Japan During the Christian Century (16th–17th Century)* . . . . . 249

Takako SAITO

À propos des difficultés de traduction en japonais du concept allemand *Person* dans l'éthique kantienne / *On the Difficulties of Translating the German Concept Person into Japanese in Kantian Ethics* . . . . . 295

TRADUIRE LES QUESTIONS D'ESTHÉTIQUE /  
TRANSLATING AESTHETIC ISSUES

Giada RICCI

Les mots de l'espace au Japon.

Musée et mise en exposition /

*Vocabulary of Space in Japan.*

*Museum and Artwork Display* . . . . . 315

Mikio TAKEMOTO

Les notions esthétiques du Nô.

Entre le commentaire et la traduction /

*The Aesthetic Notions of Nob.*

*Between Commentary and Translation* . . . . . 337

Résumés et contributeurs / *Abstracts and Contributors* . . . . . 351